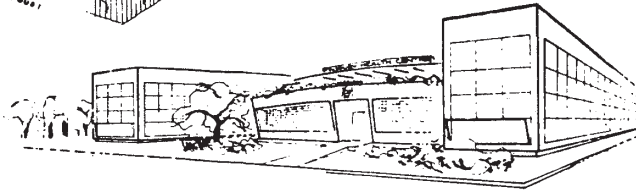
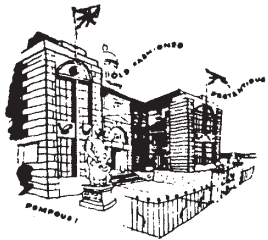


Quince lecciones de arquitectura

Joan Llecha

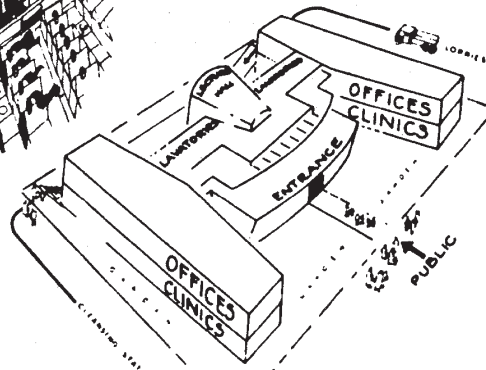
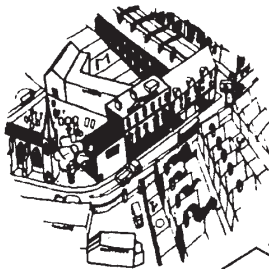
MODERN BUILDING

CLEAN MODERN LINES; WELL PROPORTIONED
AND ATTRACTIVE, BUT DESIGNED FOR
BUSINESS



ORDERLY DESIGN

DIFFERENT ELEMENTS OF THE BUILDING WELL PLACED
AND CLEARLY DEFINED CLEAN AND PURPOSEFUL
ARCHITECTURAL CHARACTER



Lo que sigue es la traducción de los textos de los paneles de la exposición que el grupo Tecton hizo del proyecto del centro de salud de Finsbury, en 1938. Con el título "Getting it across to the layman", que podría traducirse como "haciéndolo llegar al profano" los quince paneles presentaban a los futuros usuarios del centro las ventajas del edificio de un modo extremadamente didáctico, usando un método comparable al de los antiguos manuales de urbanidad: presentar a la vez la conducta correcta y la censurable, para mostrar las ventajas de la primera en contraste con los inconvenientes de la segunda. Los criterios analizados cubren todos los aspectos del proyecto, desde los más básicos de implantación, volumetría y organización funcional hasta los más específicos de trazado y características de las instalaciones. En algunos casos, como cuando se señala la flexibilidad de la planta o las posibilidades de hacer modificaciones en las instalaciones, se está explicando algo que en aquella época era una novedad no sólo para la gente de la calle, sino también para la mayoría de los arquitectos, que habían entendido la arquitectura moderna únicamente en sus aspectos estilísticos, y no en los más esenciales.

Los dibujos explican no sólo las intenciones del proyecto en cuanto a la funcionalidad del edificio, sino que también dan indicaciones de otro tipo de objetivos, que tienen que ver con el tono, con la atmósfera del edificio. El edificio

tiene que ser amable porque la gente que acude a él está preocupada. Y tiene que ser limpio y luminoso porque las enfermedades que en se tratan en él se combaten con estas mismas armas. Esta voluntad de unir la forma del edificio con sus objetivos finales se mostraba también en los murales del vestíbulo -obra del mismo autor de estos dibujos, el arquitecto Gordon Cullen- en los que se señalaban las ventajas para la salud del aire limpio, del ejercicio y de la nutrición.

A los que hacemos esta revista, como profesores, nos ha parecido que esta serie de dibujos es como un curso de proyectos en miniatura, y que puede servir aún para hacernos entender a todos que un buen edificio es aquel que responde a todas las necesidades, incluso a las todavía no formuladas, que no hay temas irrelevantes -es tan importante la composición de la fachada como su mantenimiento- que hay que buscar en la realidad las razones de la forma en vez de eludir la realidad para poder crear formas sin sentido, y finalmente, que se pueden hacer concordar todas las ideas del proyecto en un objetivo común.

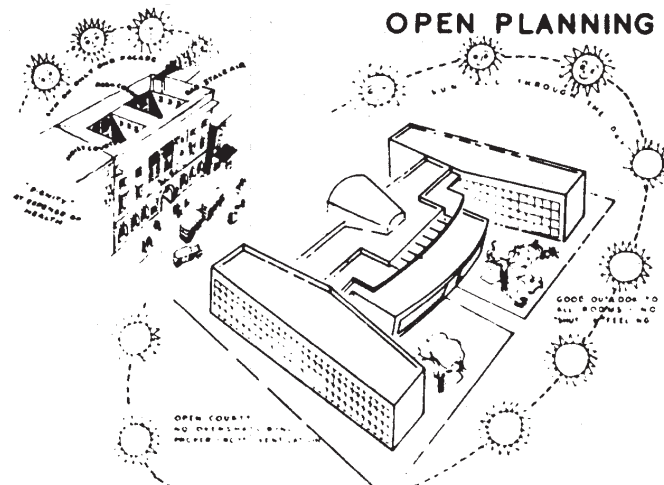
Y además contienen otra lección, porque responden de un modo implícito pero claro a una pregunta aún hoy vigente: ¿de quién son los edificios?. Para Lubetkin un edificio pertenece a los que lo utilizarán, sean personas o pingüinos, pero no está nada claro que para los arquitectos actuales esto sea también así. El lector puede intentar el ejercicio de imaginar, después de ver los dibujos de Lubetkin, a Frank O. Gehry explicando el museo Guggenheim a los bilbainos, señalándoles con la misma amable minuciosidad sus ventajas frente a museos más convencionales.

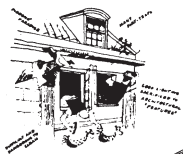
En los casos en los que las limitaciones de la reproducción hacen difícil la visión de los textos que hay junto a los dibujos más pequeños, o incluso los mismos dibujos, se acompaña una breve explicación de los mismos, con texto en cursiva.

1 EDIFICIO MODERNO. Líneas limpias y modernas, bien proporcionado y atractivo, pero diseñado para la actividad. *En el pequeño dibujo arriba a la izquierda puede leerse:* pomposo, pasado de moda, pretencioso.

2 DISEÑO ORDENADO. Todos los distintos elementos del edificio bien situados y claramente definidos. Caracter arquitectónico limpio e intencionado. *Están señalados el acceso principal, el de camiones y el de la zona de desinfección situada en el sótano, la posición de los aseos en el vestíbulo principal, y las plantas dedicadas a consultorios y oficinas. Se compara esto con un edificio más convencional, con un único frente de acceso.*

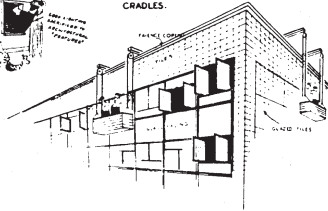
3 PROYECTO ABIERTO. *Se señalan las distintas posiciones del sol durante el día, el buen soleamiento gracias al patio abierto, en comparación a un proyecto más cerrado, junto al que puede leerse: "aire viciado", y se observa que la "dignidad" se consigue a expensas de la salud.*





PRACTICAL DESIGN

CLEAN LINES AND BRIGHT SURFACES GIVE A MODERN APPEARANCE. LARGE CONTINUOUS WINDOWS GIVE PLENTY OF LIGHT. GLAZED TILES, GLASS FACING AND WINDOWS EASILY CLEANED BY MEANS OF SPECIAL GRADLES.

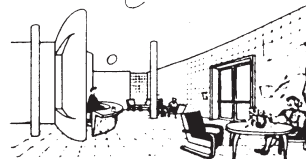


4 DISEÑO PRACTICO. Líneas limpias y superficies brillantes dan una apariencia moderna. Ventanas grandes y continuas dan luz abundante. Las baldosas vidriadas, los cerramientos de cristal y las ventanas se limpian fácilmente por medio de góndolas especiales. En el dibujo pequeño se señalan las dificultades de mantenimiento sacrificadas a las "amenidades" arquitectónicas.



CHEERFUL ATMOSPHERE

ENTRANCE HALL FLOODED WITH LIGHT THROUGH WALL OF GLASS BRICKS. CLEAN SURFACES AND BRIGHT COLOURS PRODUCE CHEERFUL EFFECT. AIR OF EFFICIENCY GIVES CONFIDENCE TO THE PATIENTS.

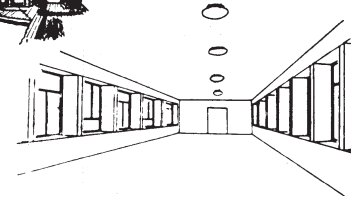


5 ATMOSFERA ALEGRE. Vestíbulo de entrada inundado de luz a través de la pared de pavés. Las superficies limpias y los colores brillantes producen un efecto amable. La imagen de eficiencia da confianza a los pacientes. En el dibujo pequeño se muestra, para acentuar el contraste, un vestíbulo mal iluminado, con ventanas altas y pequeñas, con pacientes esperando en posturas de resignación, y las frases "falta de confianza por todas partes" y "atmósfera carcelaria".

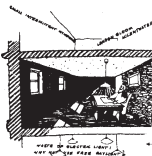


RESTFUL ROOMS

PLEASANT PROPORTIONS, SMOOTH SURFACES, UNBROKEN LINES, GIVE RESTFUL APPEARANCE. NO UNTIDY BEAMS OR COLUMNS, NO ACCIDENTS'.

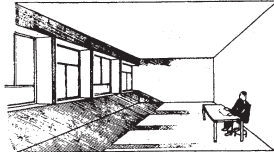


6 SALAS APACIBLES. Proporciones agradables, superficies lisas, líneas continuas, dan una apariencia sosegada. Sin vigas ni columnas, sin "accidentes". En el dibujo a la izquierda, todo lo contrario: un espacio con vigas vistas, con superficies de muchos tipos, una chimenea, en resumen más "contaminado" formalmente.

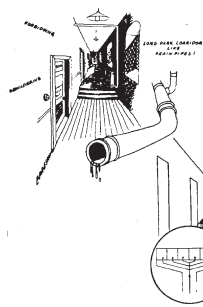


WELL LIT ROOMS

LARGE CONTINUOUS WINDOWS AND SHALLOW ROOMS GIVE AMPLE LIGHT IN ALL PARTS OF THE BUILDING. BLINDS EASILY FITTED WHERE NECESSARY.



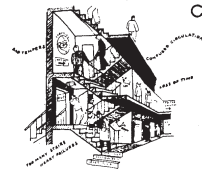
7 SALAS BIEN ILUMINADAS. Las ventanas grandes y continuas y la poca profundidad de las salas dan luz abundante a todas las partes del edificio. Se pueden colocar persianas fácilmente donde sea necesario. Bajo el dibujo pequeño, en el que puede verse a una persona sentada ante una mesa bajo una lámpara, en una sala con ventanas pequeñas, se pregunta por qué malgastar la luz eléctrica cuando la luz del sol es gratuita.



OPEN LOBBIES

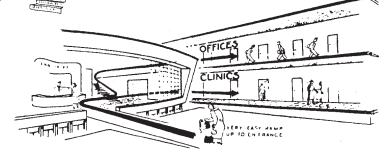
WELL LIT CHEERFUL LOBBIES INSTEAD OF 'CORRIDORS'.

8 VESTIBULOS ABIERTOS. Vestíbulos alegres y bien iluminados en lugar de «corredores». En el dibujo arriba a la izquierda aparecen las palabras "repulsivo" y "desconcertante", y se comparan los corredores largos y oscuros a tuberías de desagüe.

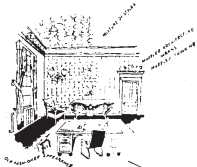


CONVENIENT CIRCULATION

ALL CLINICS ON GROUND FLOOR, NO STAIRS TO CLIMB. ALL OFFICES ON FIRST FLOOR ON ONE LEVEL. CENTRAL ENQUIRY DESK, OPPOSITE TO ENTRANCE.



9 CIRCULACION ADECUADA. Todos los consultorios clínicos en la planta baja, sin necesidad de subir escaleras. Todas las oficinas en la primera planta, al mismo nivel. El mostrador central de información justo ante la entrada. Se señala la comodidad de la rampa de entrada, y la posición de las escaleras de acceso al nivel de oficinas, visibles desde la entrada. En el dibujo pequeño se advierte que demasiadas escaleras pueden producir problemas de corazón, y que las circulaciones poco claras producen confusión, "entremetimientos no deseados" y pérdidas de tiempo.

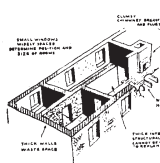


CONSISTENT STYLE

EVERY DETAIL DESIGNED WITH THE SAME ARCHITECTURAL CHARACTER

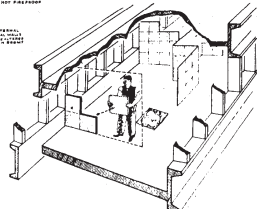


10 ESTILO CONSISTENTE. Cada detalle diseñado con el mismo carácter arquitectónico. En el dibujo pequeño se señala la "mezcla de estilos", la "aparición pasada de moda" y se sentencia: "una arquitectura confusa significa un pensamiento confuso".

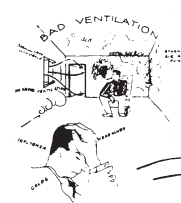


RATIONAL CONSTRUCTION

CONTINUOUS RANGE OF WINDOWS ON BOTH SIDES OF WINGS AND CLEAR UNOBSTRUCTED FLOOR SPACES GIVE POSSIBILITY OF ANY DESIRED ARRANGEMENT OF PARTITIONS; RE-PLANNING EASILY DONE IF REQUIRED.

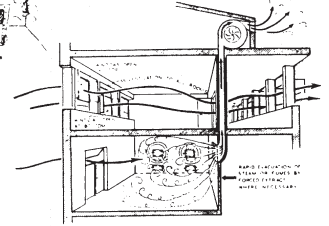


11 CONSTRUCCION RACIONAL. Líneas continuas de ventanas en ambos lados de las alas y los espacios diáfanos y sin obstáculos hacen posible cualquier disposición de las particiones que se desee. Se pueden hacer modificaciones fácilmente si es necesario. En el dibujo pequeño se ven los inconvenientes de la construcción tradicional: los forjados de madera no protegidos contra el fuego, los muros interiores estructurales que impiden modificar los espacios, las ventanas pequeñas que fijan el tamaño de las salas, las paredes gruesas y los conductos que ocupan espacio.



CROSS VENTILATION

WIDE OPENING WINDOWS AND THROUGH VENTILATION TO ALL ROOMS; FORCED EXTRACT WHERE NECESSARY

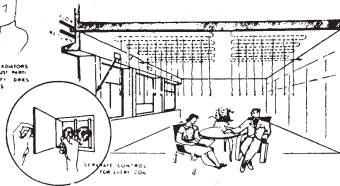


12 VENTILACION CRUZADA. Ventanas amplias que pueden abrirse y ventilación cruzada en todas las salas. Extracción forzada donde es necesario. En el dibujo pequeño se muestran los efectos de la mala ventilación, el aire y el humo que permanecen en la habitación, y sus consecuencias para la salud: dolor de cabeza, gripe, resfriados.

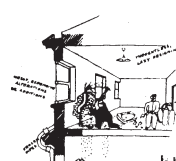


INVISIBLE RADIANT HEATING

HEATING COILS EMBEDDED IN THE CEILING PLEASANT RADIANT HEAT WITH NO DRAFTS AIR NOT STUFFY

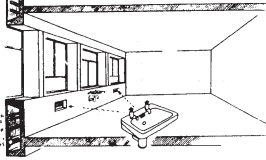


13 CALEFACCION RADIANTE INVISIBLE. Radiadores de calefacción embebidos en el techo. Calor radiante placentero sin corrientes de aire ni sofocos. En detalle se muestran los controles, separados para cada radiador. En el dibujo pequeño se alude a las desventajas de otros tipos de calefacción: las estufas de carbón producen sólo calor local, y los radiadores de pared tienen instalaciones molestas a la vista y son trampas de polvo. Además, el calor por radiación produce movimiento del aire, quema las partículas de polvo, etc. Esto produce la sequedad de las mucosas y causa resfriados: en primer plano puede verse una persona estornudando.

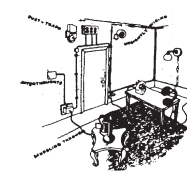


DUCTS FOR PLUMBING

ALL PLUMBING PIPES TAKEN IN CONCEALED DUCTS; EASILY AND QUICKLY ACCESSIBLE THROUGH REMOVABLE PANELS FOR CONNECTING ADDITIONAL FITTINGS.

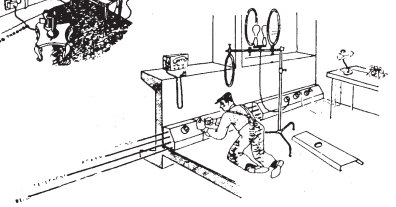


14 CONDUCTOS PARA LAS TUBERIAS. Todas las tuberías circulan por conductos ocultos. Fácil y rápidamente accesibles por medio de paneles móviles que permiten conectar otros accesorios. Se muestran los conductos de agua fría y caliente, el de desagüe y el anti-sifón. En el dibujo pequeño se muestra un ejemplo de "diseño perezoso y poco pensado", con conducciones exteriores expuestas a la congelación, y alteraciones difíciles y costosas: se ve a un operario destruyendo una pared, y al ocupante del piso inferior sufriendo las consecuencias.



DUCTS FOR POWER WIRING

ALL WIRING FOR ELECTRIC FITTINGS TAKEN IN HEAT REMOVABLE SKIRTING DUCTS; REPAIRS AND ADDITIONS QUICKLY & CHEAPLY MADE-ALL CLINICAL EQUIPMENT EASILY CONNECTED



15 CONDUCTOS PARA EL CABLEADO ELECTRICO. Todo el cableado para el equipamiento eléctrico circula por conductos en el zócalo fácilmente movibles. Las reparaciones y adiciones son rápidas y fáciles. Todo el equipamiento clínico puede conectarse fácilmente. En el dibujo pequeño, un ejemplo de lo contrario: cables vistos con trazados desordenados, cables tendidos "al tuntún", añadidos que atrapan el polvo, "arrepentimientos", etc.